

## ОТЗЫВ

на диссертационное исследование Назаровой Рамзии Саъдулоевой на тему «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах»

Диссертационное исследование Назаровой Р.С. рассматривает основные проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах как феномена межкультурной коммуникации, одного из важнейших путей к сближению и взаимопониманию носителей разных культур. Тенденции взаимопроникновения культур облегчают преодоление различий в языковых картинах мира и в то же время актуализируют проблему межнациональных литературных связей, когда перевод рассматривается как межкультурное событие. В этом контексте особую значимость приобретают те образцы русской классической поэзии, которые и сегодня являются неотъемлемой частью другого национального сознания, хранят бесценную историко-культурную информацию в других языковых системах.

Восприятие и переводы произведений М.Ю. Лермонтова в таджикской литературе - малоизученная проблема в литературоведении, что и определяет актуальность диссертационного исследования. Перевод художественных произведений великого русского поэта, предоставляет больший материал для наблюдения, нежели прозаические переводы.

Исследование актуально, так как отправной точкой в данной проблеме послужили фундаментальные работы таких отечественных писателей и ученых, как С.Айни, А.Лахути, М.Турсунзаде, Х.Юсуфи, Дж.Икрами, Р.Джалил, Х.Карим, П.Толис, М.Шукуров, А.Сайфуллаев, А.Демидчик, С.Табаров, Р.Хошим, В.Асрори, Х.Шодикулов, Р.Мусулмонкулов, В.Самад, М.Имомов, З.Муллоджанова, А.Давронов, М.Абдуллоев, А.Аминов и др.

Отмечая достоинства диссертационной работы, её практическую значимость и научную новизну, следует указать на некоторые спорные положения и высказать замечания по работе в целом.

1. В теоретической части исследования диссертант не уделил достаточного внимания анализу литературоведческих разработок.

2. В работе диссертанта имеют место некоторые стилистические погрешности, отмечается незначительное количество опечаток и повторов.

Однако отмеченные замечания носят частный характер и не снижают в целом научно-практическую ценность предложенного исследования. Диссертационная работа Назаровой Р.С. «Проблемы воссоздания произведений М.Ю. Лермонтова в таджикских переводах» является законченной научной работой, содержащей новое решение актуальной научной задачи, имеющей существенное значение для таджикской науки и практики в области теории перевода и литературных связей по специальности 10.01.08–Теория литературы и заслуживает присуждения искомой степени кандидата наук.

Дата «05» декабря 2019г.

Зав. кафедрой зарубежной литературы  
с МПРЯЛ Кулябского государственного  
университета имени Абуабдуллох Рудаки  
к.ф.н., доцент:



Бобокулов Дж.А.

Заверяю подпись Бобокулова Д.А.  
Начальник отдел кадров КГУ им. А. Рудаки:



Ятимов Х.